

Научная статья  
УДК 811.512.37  
DOI 10.18101/2686-7095-2023-2-23-29

## ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ТВОРЧЕСТВЕ МИХАИЛА ХОНИНОВА: БУРЯТСКАЯ ТЕМА

© **Ханинова Римма Михайловна**

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Калмыцкий научный центр РАН  
Россия, 358000, г. Элиста, ул. Илишкина, 8  
khaninova@bk.ru

**Аннотация.** Диалог культур в творчестве известного калмыцкого писателя Михаила Ванькаевича Хонинова (1919–1981) представлен несколькими основными направлениями — русско-калмыцкие, калмыцко-белорусские, калмыцко-бурятские, калмыцко-монгольские связи. Это соответствующая тематика в поэзии, прозе и драматургии писателя, взаимные переводы произведений, литературные традиции, контакты, эпистолярный. В данной статье рассмотрена бурятская тема в диалоге культур на примере творчества Михаила Хонинова: взаимные переводы стихотворений, стихи-посвящения, поэма «Сказание о том, как Падун влюбился в Ангару» (1970–1979), роман «Помнишь, земля Смоленская...» (1974), а также пьеса бурятского драматурга Ш.-Н. Цыденжапова «Жаворонки везде поют одинаково» (1980), главным героем которой стал Михаил Хонинов, младший лейтенант, белорусский партизан в годы Великой Отечественной войны (1942–1944).

**Ключевые слова:** диалог культур, калмыцко-бурятские литературные связи, бурятская тема, Михаил Хонинов.

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (№ госрегистрации: 123021300198-4).

### Для цитирования

*Ханинова Р. М.* Диалог культур в творчестве Михаила Хонинова: бурятская тема // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 2. С. 23–29.

Бурятская тема в творчество известного калмыцкого писателя Михаила Ванькаевича Хонинова (1919–1981) вошла с конца 1950-х гг., после его возвращения вместе с другими калмыками из сибирской ссылки (1943–1957) и появления возможности для спокойного созидательного труда. Это были как творческие отклики (статьи, стихи), так и переводы бурятских поэтов. В стихотворении «Ларисе Сахьяновой, балерине Бурятии» (1959) поэт выразил свое восхищение примой-балериной после увиденного им во время Декады бурятской культуры и искусства в Москве (1959) балета «Красавица Ангара»: «Мы любим тебя, балерина бурятского края. / Не я говорю — Калмыкия вся говорит, / «Бурятской Улановой» нежно тебя называя» (пер. Константина Алтайского) [27, с. 44]. В названии и тексте стихотворения указаны топонимы (Бурятия, Бурятский край), высокая оценка бурятской танцовщице дана в сопоставлении с именем прославленной советской балерины.

М. Хонинов известен не только как поэт, но и как переводчик. Размышляя об искусстве перевода, его сложностях и трудностях, он сравнил оригинальные стихи с зеленой травой на лугу, а те же стихи в переводе — с сеном [16, с. 208].

Осознание сложности ремесла переводчика не мешало М. Хонинову переводить бурятских поэтов на калмыцкий язык. Он один из четырех авторов — наряду с Санджи Каляевым (1905–1985), Константином Эрендженовым (1912–1991), Алексеем Балакаевым (1928–1998) [13, с. 3], — переведивших на калмыцкий язык стихотворения Данри Даниловича Хилтухина (1906–1978). 18 сентября 1957 г. в газете «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда») вышла подборка стихов Хилтухина «Избач Балма», «Шарьин түүк», «Келн-эмтнэ соңсвр», «Машинист Дугар» с предисловием «Түүкин иткл» («Правда истории») Намжила Балдано, председателя правления Союза писателей Бурят-Монголии, в котором тот кратко представил биографический и литературный путь бурятского поэта [3, с. 3].

Стихи другого бурятского поэта Цырена-Базара Бадмаевича Бадмаева (1928–1982) в переводе М. Хонинова были опубликованы в газете «Хальмг үнн» от 28 июня 1966 г.: «Дариман залу» («Муж Даримы»), «Мана һазр сээхрнэ» («Цветет наша земля»), «Эркн күн» («Важный человек»), «Эк» («Мать») [1, с. 3]<sup>1</sup>. Последнее стихотворение Ц.-Б. Бадмаева трогательно образом матери, заботящейся, несмотря на усталость, о своем малыше, встающей на зов ребенка и качающей люльку: «Өлгэн бичкн дун уга, / Өөлдгэн уурад дүүжнгдэн духуцв... / Кирэн уһаж герэн ахулад, / Көшсн экнь дарунь унтв. / Нам деерэһүрнь товар хавчн / Нөөрэн хайж сершго кевтэ... / Болв, нөөрэр кедү согтвчн / Бичкнэн эрэ дуһархлань, / Агчмд маасхлжэ Экнь сернэ, — / Арһул дэкнэс дүүжн көндөнэ» [1, с. 3]. Публикация была связана с приездом гостя в Калмыкию, о чем свидетельствует редакционная «врезка» «Иньгин шүлгүдэс» («Из стихотворений друга»). Сообщалось, что гость — автор двадцати пяти книг на бурятском и русском языках, цитировались высказывания Ц.-Б. Бадмаева о том, что писатели и читатели Бурятии хорошо знакомы с творчеством калмыцких писателей: в журнале «Байкал» печатаются их произведения в русском и бурятском переводе [7, с. 3]. Действительно, в журнале «Байкал» стихотворение М. Хонинова, например, было напечатано в 1964 г. в переводе Николая Поливина [23, с. 49], в 1969 г. в переводе Игоря Романова [21, с. 3]. Другие его стихи опубликованы в газетах «Буряад үнэн» и «Правда Бурятии» (август 1969 г.) в бурятском и русском переводе Цыден-Жаба Жимбиева [20, с. 4] и Николая Поливина [22, с. 4], в журнале «Байкал» в переводе Риммы Ханиновой (2009) [25, с. 98–104].

М. Хонинов переводил не только лирику, но и драму. Знакомство с Цыреном Галзутовичем Шагжиным (1918–1994) и его пьесой «Хитрый Будамшу» (1954) во время Декады бурятской культуры и искусства в Москве (1959) привело к созданию перевода комедии на калмыцкий язык. К сожалению, в этом переводе спектакль не появился на элистинской сцене. Позже, в апреле 1965 г., пьесу в переводе

<sup>1</sup> Калмыцкими поэтами на родной язык были переведены также стихи Х. Намсараева, Н. Дамдинова, Ц. Номтоева, Ц.-Ж. Жимбиева, Л. Тапхаева, С. Тумурова, Ш.-Н. Цыденжапова и др. Среди современных переводчиков и народный поэт Калмыкии Эрдни Антонович Эльдышев [5, с. 94–95; 6, с. 89–93; 14, с. 96–97].

Э.-Г. Ц. Манджиева поставил сам Ц. Шагжин в новой сюжетной и языковой редакции на сцене Калмыцкого драматического театра им. Б. Басангова.

Другой тип контактных связей — посвящения, дарственные надписи в результате личного знакомства. В личной библиотеке Михаила Хонинова хранится много книг с дарственными надписями авторов, в том числе со стихами-надписями на разных языках. Среди них книга избранных произведений бурятского поэта Дамбы Зодбича Жалсараева (1925–2002) «Шэлэгдэмэл зохёолнууд» (Улан-Удэ, 1967). На ее форзаце представлено послание калмыцкому другу, датированное 11 августа 1969 г. Тем летом М. Хонинов встретился в Улан-Удэ с бурятскими коллегами, сохранилась совместная фотография с Д. Жалсараевым. В своем поэтическом обращении Жалсараев актуализирует родственные связи двух народов, их единый корень: «Үндэс энэгэтэй арадууднай». В надписи элемент благопожелания также передает жанровую общность фольклора монголоязычных народов:

*Мини нүхэр Михаил Хониновта —  
Үндэс энэгэтэй арадууднай  
Үнэр баян мандаг лэ,  
Үртэн дэлхэй дээрэ  
Үлзы жаргал эдлэг лэ!*

11.08.1969, Улаан-Үдэ

В нашем переводе:

*Моему другу Михаилу Хонинову:  
Народам корня одного  
Добра желаю, роста рода,  
Пусть в счастье, здравии всего  
Пребудут в мире сем народы [18, с. 169].*

Тогда же состоялась встреча Михаила Хонинова с Цыреном-Базаром Бадмаевым, подарившим калмыцкому поэту свою книгу избранных стихотворений «Шэлэгдэмэл шүлэгүүд» (Улан-Удэ, 1969) с дружеской надписью на бурятском языке (в нашем переводе «Другу Михаилу от чистого сердца. 13 августа 1969 г. Улан-Удэ. Ц. Бадмаев») [2]. Добчин Дугаров подарил Хонинову повесть калмыцкого писателя Эренцена Нимгировича Лиджиева (1910–1980) «Павлиньи перья» с посвящением по-бурятски: «Многоуважаемому Михаилу Хонинову от переводчика Д. Дугарова. 11.VIII, 69» [8]. Долгая дружба связывала Михаила Хонинова с писателем Африканом Андреевичем Бальбуровым (1919–1980), они также дарили друг другу свои книги. После ухода последнего из жизни 17 января 1980 г. Эржена Бальбурова прислала в ноябре того же года книгу его рассказов «Золотой корень» с дарственной надписью: «Замечательному калмыцкому поэту, национальному герою, человеку, которого любил Африкан, — Михаилу Хонинову и его прекрасной Нине — с памятью об Африкане Андреевиче. Эржена Бальбурова. 22.XI.80» [4].

М. Хонинов был дружен и с Дондоком Аюшеевичем Улзытуевым (1936–1972), посетившим Калмыкию в 1964 г. Тогда в газете «Хальмг үнн» были представлены стихи этого выдающегося бурятского поэта в переводе А. Балакаева [13, с. 4]. Эта

встреча имела и творческое следствие: в честь друга-поэта дана фамилия Улзытуев одному из героев романа М. Хонинова «Чи медхмч, Смоленскин һазр» («Помнишь, земля Смоленская...», 1974) — первому номеру в своей воинской единице, сыну баргузинского охотника, буряту Цырену. Он героически погибает в бою: «Бурят, хальмг улсин баатрмуд, кезэнэ һазр-уснан дээлхэр ирсн дээслэ бээр бэрлдэд үкхлэрн, герэн хэлэж үкдго. Дээсн ирсн һазрур толһаһан кеһэд ундг... — гиж көгшд келдг бээсмн. Түүшлж, Улзытуевин толһа государственн межэд күрнэв гисэрн, нарн суухур, дээсн ирсн үзгүр хэлэв» [30, х. 186–187]. В переводе Юрия Карасева: «Так его народ представлял геройскую смерть; в бурятских легендах, как и в калмыцких, богатыри, отражающие натиск захватчиков, погибая, падали головами туда, откуда пришел враг. У Цырена кончился последний диск; он выхватил гранату, метнул ее в сторону наступающих немцев и, сраженный вражеской пулей, упал — головой к врагу...» [26, с. 245]. Эта эпическая традиция в прославлении автором защитников родины обусловлена влиянием устного народного творчества. Само акцентирование стороны, в которую будет повернута голова героя, должно подчеркнуть общую историческую и ментальную традицию калмыков и бурят.

Близкий, но не идентичный тип литературных связей прослеживаем в отражении личности и биографии Михаила Хонинова в его взаимодействии с бурятским писателем Ширабом-Нимбу Ринчиновичем Цыденжаповым. Последний на основе биографических фактов создал пьесу «Жаворонки везде поют одинаково» (1980), драму в двух действиях, десяти картинах. По замыслу драматурга в пьесе отражена партизанская деятельность М. Хонинова, командира роты, в годы Великой Отечественной войны на территории Белоруссии [31, с. 2], не обошлось, разумеется, и без художественного вымысла, поскольку это не документальное произведение. Московский переводчик бурятской пьесы Владимир Гольдфельд, до войны работавший режиссером Калмыцкого драматического театра, где служил актером с 1936 по 1939 г. будущий главный герой пьесы, написал на титульном листе книги: «Поэту, воину и артисту Михаилу Ванькаевичу от всего сердца с лучшими пожеланиями добра и счастья. Вл. Гольдфельд. Июль 1980 г.» [Цит. по: 15, с. 82].

Спектакль был поставлен на сцене якутского драматического театра в г. Нюрба в 1980 г., актер Фаддей Попов, исполнитель главной роли, прислал свою фотографию с дарственной надписью калмыцкому писателю-воину. Пьеса и спектакль объединили представителей разных литератур и культур народов страны, явив диалог дружбы и творческого сотрудничества, в котором русский язык стал средством межкультурной коммуникации.

Следует отметить и творческое переосмысление М. Хониновым знаменитой бурятской легенды о красавице Ангаре. После Декады советской литературы 1970 г., проводившейся в Тюменской области, поэт написал поэму «Падун Ангарад дурлсна туск тууж» (1970–1979) [29, с. 61–73] («Сказание о том, как Падун влюбился в Ангару» (пер. Ирины Волобуевой) [24, с. 258–264], в основе которой есть указанная легенда в трансформированном виде [см.: 17, с. 111–115]. Претендентами на руку Ангары-реки теперь стали Енисей-река, ангарские берега и Падун-камень, вставший на пути красавицы. Инонациональный фольклор у калмыцкого

автора соединен с современностью: строительство ГЭС на реках Сибири, созидательное освоение человеком природных богатств.

Уникальным в публикациях текстов М. Хонинова стало издание вышедшей после смерти автора антологии одного стихотворения «Стану красным тюльпаном», включающей оригинальный текст и его переводы на 32 языка народов мира (2021). Бурятский перевод «Улаан зула сээсэг боложо түрэхэб» сделан известным поэтом Даши-Дондопом Эметхеновичем Очировым [28, с. 58–59]. Заключительные строки стихотворения-завещания калмыцкого поэта с буддийским элементом реинкарнации (человек-тюльпан) передают философу взаимосвязи всего сущего, утверждая национальное мировосприятие кочевников: «Мүнхэ нойроор / минии нойрсоходо, / хүүгэдни, хабартаа намдаа / нүхэдөөрөө хамтаа, / танилнуудаараа сугтаа / ерэжэ байхат — / хүлээжэ байхаб: / талын улаан зулын нюдэнүүдээр / танаа хараад, танижа баярлахаб» [28, с. 59].

Различные типы литературного диалога, который вел с бурятскими коллегами по цеху М. Хонинов, были связаны с собственным творчеством и с переводами. Особое место занимает среди них рецепция биографии автора из дружественной республики<sup>1</sup>.

Бурятская тема в калмыцкой литературе XX — начала XXI в., в частности в творчестве Михаила Хонинова, демонстрирует диалог культур, диалог поэтов и переводчиков, прозаиков и драматургов родственных народов.

#### *Литература*

1. Бадмаев Ц.-Б. Дариман залу; Мана һазр сээхрнэ; Эркнкүн; Эж // Хальмг үнн. 1966. Июнин 28. X. 3. Текст: непосредственный.
2. Бадмаев Ц.-Б. Шэлэгдэмэл шүлэгүүд. Улаан-Үдэ: Буярадай номой хэблэл, 1969. 226 х. Текст: непосредственный.
3. Балдано Н. Түүкин иткл (предисловие) // Хальмг үнн. 1957. Сентябрин 18. X. 3. Текст: непосредственный.
4. Бальбууров А. Золотой корень: рассказы. Москва: Детская литература, 1980. 96 с. Текст: непосредственный.
5. Дугаров Б. С. «Көгшн аңһучин дун...»; «Өрүни нар бийдм белгисн...»; Һурвдгч нерн; «Нилх көвүн саналдад...»; «Төрхэрэ би шүлгүд...»; «Мөңк мөрэн үлдэхэр...»; «Орчлңигг көлврүлх күслтэ...»; Довтлһн; «Салькнд нискэсн үгмүдм...»; «Күңкл шүлгэрн делкэ догдлулж...» // Теегин герл. 2002. № 3. X. 94–95. Текст: непосредственный.
6. Жалсараев Д. З. Шүлгүд // Теегин герл. 2002. № 3. X. 89–93. Текст: непосредственный.
7. Иньгин шүлгүдэс // Хальмг үнн. 1966. Июнин 28. X. 3. Текст: непосредственный.

<sup>1</sup> В более поздние времена новое поколение авторов взаимодействие развило до совместного создания произведения. Имеем в виду творческую дружбу калмыцкого писателя Олега Лиджиевича Манджиева (1949–2021) и бурятского писателя Намжила Ширавовича Нимбуева (1948–1971), приведшую к написанию в Москве повести «Мальчишка с бантиками» (1970), опубликованной затем в журнале «Теегин герл» («Свет в степи», 1974–1975), правда, без указания преждевременной смерти второго соавтора, без краткой авторской справки [9]. Затем повесть вышла отдельным изданием в Калмыцком книжном издательстве (1975) [10], была издана в Улан-Удэ (1988) [12]. Повесть написана двумя русскоязычными авторами на русском, а не на калмыцком языке, как ошибочно сообщено в библиографическом указателе «Намжил Нимбуев» (2018) [11, с. 19].

8. Лиджиев Э. Тугасай далинууд / хальмаг хэлэнхээ Добчин Дугаров оршуулба. Улаан-Удэ: Бурядай номой хэблэл, 1969. 88 х. Текст: непосредственный.
9. Манджиев О., Нимбуев Н. Мальчишка с бантиками: повесть // Теегин герл. 1974. № 2. С. 143–157; № 3. С. 140–156; 1974. № 4. С. 103–120; 1975. № 1. С. 131–142; № 3. С. 89–169. Текст: непосредственный.
10. Манджиев О. Л. Мальчишка с бантиками / О. Манджиев, Н. Нимбуев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1975. 160 с. Текст: непосредственный.
11. Намжил Нимбуев: биобиблиографический указатель / сост. И. А. Поняева. Улан-Удэ: Издат.-полиграфич. комплекс ФГБОУ ВО ВСГИК, 2018. 96 с. Текст: непосредственный.
12. Нимбуев Н. Ш., Манджиев О. Л. Мальчишка с бантиками. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1988. 112 с. Текст: непосредственный.
13. Улзытуев Д. Шүлгүд // Хальмг үнн. 1964. Декабрин 18. X. 4. Текст: непосредственный.
14. Улзытуев Д. А. Шүлгч; Даалһвр; «Кезэ нег цагтсонслт?..»; «Энкр селэн, Шэбэртэм...» // Теегин герл. 2002. № 3. X. 96–97. Текст: непосредственный.
15. Ханинова Р. М. Калмыцкие мотивы в пьесе Ш.-Н. Цыденжапова «Жаворонки везде поют одинаково» // Вестник Калмыцкого университета. 2014. № 3. С. 81–88. Текст: непосредственный.
16. Ханинова Р. М. «Но с травой чувствую родство...»: о переводе и переводческой деятельности М. Хонинова: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2015. 236 с. Текст: непосредственный.
17. Ханинова Р. М. Поэтика «Сказания о том, как Падун влюбился в Ангару» Михаила Хонинова // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2018. Вып. 2. С. 111–115. Текст: непосредственный.
18. Ханинова Р. М. Стихи-надписи Михаилу Хонинову на дарственных книгах как портрет адресата // Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве: материалы II Международной научно-практической конференции (Элиста, 7–8 октября 2010 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2010. С. 164–169. Текст: непосредственный.
19. Хилтухин Д. Избач Балма; Шарьин түүк; Машинист Дугар; Келн-эмтнэ соңсвр // Хальмг үнн. 1957. Сентябриин 18. X. 3. Текст: непосредственный.
20. Хонинов М. Волго мүрэнэй эрьдэ; Адуушанай дуун; Бамба сэсэгүүд // Буряд үнн. 1969. Августын 10. X. 4. Текст: непосредственный.
21. Хонинов М. Мечта моя // Байкал. 1969. № 5. С. 3. Текст: непосредственный.
22. Хонинов М. Родина. Баллада о портрете // Правда Бурятии. 1969. 10 авг. С. 4.
23. Хонинов М. Русая Бумба // Байкал. 1964. № 1. С. 49. Текст: непосредственный.
24. Хонинов М. Сказание о том, как Падун влюбился в Ангару // Хонинов М. В. Орлица: стихотворения и поэмы. Москва: Современник, 1981. С. 258–264. Текст: непосредственный.
25. Хонинов М. «Черноротая ночь...»; «Наши бабушки курят трубки»; «Седло»; «Своя земля, как дедушкина шуба...»; «На небе альчики рассыпала луна...»; «У каждого звезда своя на небе...»; «Мне кажется, отцовская кибитка...»; «Огонь, зажженный ранним утром...»; «Лампадка бабушки на зул всегда светла...»; «Если родни много есть у меня...»; «Один у меня самый строгий судья...»; «Стану красным тюльпаном» // Байкал. 2009. № 1. С. 98–104. Текст: непосредственный.
26. Хонинов М. В. Помнишь, земля Смоленская...: роман. Москва: Воениздат, 1977. 318 с. Текст: непосредственный.
27. Хонинов М. В. Светят огоньки: стихи. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1960. 60 с. Текст: непосредственный.

28. Хонинов М. В. Стану красным тюльпаном: антология одного стихотворения на языках народов мира / сост., подг. текста, предисл., примеч. Р. М. Ханиновой. Элиста: Изд-во КалмНЦ РАН, 2021. 232 с. Текст: непосредственный.

29. Хоньна М. Падун Ангарад дурлна туск тууж // Хоньна М. Баһ насн, ханжанав: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр нарһач, 1981. X. 61–73. Текст: непосредственный.

30. Хоньна М. Чи медхмч, Смоленскин һазр: роман. Элст: Хальмг дегтр нарһач, 1974. 274 х. Текст: непосредственный.

31. Цыденжапов Ш.-Н. Жаворонки везде поют одинаково. Москва: ВААП-Информ, 1980. 63 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 10.04.2023; одобрена после рецензирования 24.04.2023; принята к публикации 18.05.2023.

#### DIALOGUE OF CULTURES IN MIKHAIL KHONINOV'S WORKS: THE BURYAT THEME

*Rimma M. Khaninova*

Dr. Sci. (Phil.), Leading Researcher,  
Kalmyk Scientific Center RAS  
8 Pishkina St., Elista 358000, Russia  
khaninova@bk.ru

*Abstract.* The dialogue of cultures in the works of a famous Kalmyk writer Mikhail Vankayevich Khoninov (1919–1981) is represented by several directions — Russian-Kalmyk, Kalmyk-Belarusian, Kalmyk-Buryat, Kalmyk-Mongolian ties. These are the relevant topics in the writer's poetry, prose and dramaturgy, mutual translations of works, literary traditions, contacts, epistolary. The article discusses the Buryat theme in the dialogue of cultures on the example of Mikhail Khoninov's work: mutual translations of poems, dedication poems, the poem "The Legend of How Padun Fell in Love with Angara" (1970–1979), the novel "Remember, the Land of Smolensk ..." (1974), as well as the play by a Buryat playwright Sh.-N. Tsydenzhapov "Larks Everywhere Sing the Same Way" (1980), its central character is Mikhail Khoninov, junior lieutenant, Belarusian partisan in the Great Patriotic War (1942–1944).

*Keywords:* dialogue of cultures, Kalmyk-Buryat literary ties, Buryat theme, Mikhail Khoninov.

*Acknowledgements.* The research was funded by government subsidy — the project "Universals and Specificity of the Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China" (state registration number: 123021300198-4).

*For citation*

Khaninova R. M. Dialogue of Cultures in Mikhail Khoninov's Works: The Buryat Theme. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2023; 2: 23–29 (In Russ.).

*The article was submitted 10.04.2023; approved after reviewing 24.04.2023; accepted for publication 18.05.2023.*